

Minimální lexikum a základní fráze (česko-polsky)

1 Pozdravy Pozdrowienia

Dobrý den!	Dzień dobry!
Dobré ráno!	Dzień dobry!
Dobrý večer!	Dobry wieczór!
Dobrou noc!	Dobranoc!
Nashledanou!	Do zobaczenia! / Do widzenia!
Na slyšenou!	Do uslyszenia!
Zítřa nashledanou!	Do jutra!
Nashledanou v Praze (ve Varšavě).	Do zobaczenia w Pradze (w Warszawie).
Nazdar! Ahoj!	Cześć!
Buďte zdráv.	Żegnam pana.
Pozdravujte ode mě svou paní.	Ukłony dla żony.
Pozdravujte u vás doma.	Proszę pozdrowić wszystkich w domu.

2 Oslovení Zatytułowania

Příteli!	Przyjacielu!
Přítelkyně!	Przyjaciółko!
Draží přátelé!	Drodzy przyjaciele!
Kolego!	Kolego!
Kolegyně!	Koleżanko!
Vážený pane!	Szanowny panie!
Vážená paní!	Szanowna pani!
Vážení!	Szanowni państwo!
Prosím vás...	Proszę pana (pani)...

3 Zdvořilostní výrazy Wyrazy grzeczności

Prosím.	Proszę (bardzo).
Děkuji.	Dziękuję (bardzo).
Srdečně děkuji.	Dziękuję uprzejmie.
Prosím, to nestojí ani za řeč.	Proszę, to drobnostka.
Na tom nezáleží.	Mniejsza o to.
Není zač.	Nema za co.
Promiňte. / Dovolte.	Przepraszam.
Nic se nestalo.	Nic nie szkodzi.
Co je nového?	Co slychac?
Co děláte?	Co pan (pani) porabia?
Jak se máte?	Jak się pan (pani) miewa?

Jak se vám daří?	Jak się panu (pani) powodzi?
Děkuji, dobře.	Dziękuję, dobrze.
Dovolte, abych se vám představil...	Pan (pani) pozwoli, że panu (pani) przedstawię...
Velmi mě těší, že vás poznávám.	Bardzo mi miło poznać pana (panią).

4

**Omluva a přání
 Usprawiedliwienie i życzenie**

Promiňte!	Przepraszam!
Velice lituji!	Bardzo żałuję!
Musím se omluvit.	Muszę się uprzedliwić.
Nehněvejte se, prosím.	Proszę się nie gniewać.
Přeji vám hodně zdraví.	Życzę panu (pani) dużo zdrowia.
Přeji vám hodně úspěchů.	Życzę panu (pani) powodzenia.
Přeji vám vše nejlepší.	Życzę panu (pani) wszystkiego nejlepšího.

5

**Souhlas a nesouhlas
 Zgoda i sprzeciw**

Určitě, ovšem, samozřejmě, přirozeně!	Oczywiście, naturalnie!
Jsem o tom přesvědčen.	Jestem o tym przekonany.
Bohužel!	Niestety!
To je vyloučeno!	To (jest) wykluczone!
Ale kdepak!	Skąd!

6

**Osobní údaje
 Dane osobowe**

Jak se jmenujete?	Jak się pan (pani) nazywa?
Jmenuji se...	Nazywam się...
Jméno a příjmení	Imię i nazwisko
Datum narození	Datum urodzenia
Místo narození	Miejsce urodzenia
Bydliště	Miejsce zamieszkania
Občanství	Obywatelstwo
Stav: ženatý vdaná	Stan: żonaty mężatka, zamężna
Svobodný	Kawaler
Svobodná	Panna
Rozvedený	Rozwiedziony
Vdovec	Wdowiec
Vdova	Wdowa
Zaměstnání	Zawód
Účel cesty	Cel podróży
Přechodný pobyt	Pobyt tymczasowy
Občanský průkaz	Dowód osobisty
Pas	Paszport

7
Rodina a příbuzní
Rodzina i krewni

matka	matka
otec	ojciec
dítě	dziecko
syn	syn
dcera	córka
dědeček	dziadek
babička	babcia, babka
vnuk	wnuk
strýc (z <i>matčiny strany</i>)	wuj, wujek
strýc (z <i>otcovy strany</i>)	stryj, stryjek
teta	ciocia, ciotka
bratranec	brat cioteczny, kuzyn
sestřenice	siostra cioteczna, kuzynka
švagr	szwagier
švagrová	szwagierka
tchán	teść
tchyně	teściowa
zeť	zięc
snacha	synowa
muž, manžel	mąż
žena, manželka	żona
rodina	rodzina
příbuzný	krewny

8
Rozdělení času
Podział czasu

sekunda	sekunda
minuta	minuta
hodina	godzina
den	dzień
pondělí	poniedziałek
úterý	wtorek
středa	środa
čtvrtek	czwartek
pátek	piątek
sobota	sobota
neděle	niedziela
týden	tydzień
měsíc	miesiąc
leden	styczeń
únor	luty
březen	marzec
duben	kwiecień
květen	maj
červen	czerwiec
červenec	lipiec
srpen	sierpień
září	wrzesień

říjen	październik
listopad	listopad
prosinec	grudzień
rok (<i>pl.</i> léta)	rok (<i>pl.</i> lata)
roční období	pory roku
jaro	wiosna
léto	lato
podzim	jesień
zima	zima
Kolik je hodin?	Która jest godzina?
Je jedna hodina.	Jest godzina pierwsza.
Jsou dvě hodiny.	Jest godzina druga.
Je pět hodin.	Jest godzina piąta.
Čtyři pryč.	Czwarta z minutami.
Máte přesný čas?	Czy ma pan (pani) dokładny czas?
Mé hodinky se předbíhají, se zpožďují, stojí.	Mój zegarek się spieszy, się spóźnie, stoi.
Zapomněl (zapomněla) jsem natáhnout hodinky.	Zapomniałem (zapomniałam) nakręcić zegarek.
Narídit hodinky podle rádia.	Wyregulować zegarek według radia.
Před hodinou	Godzinę temu
Dopoledne	Przed południem
Odpoledne	Po południu
Pozítří	Pojutrze
Ráno	Poranek
Půlnoc	Pólnoc
Pozdě (příliš pozdě)	Późno (za późno)
Brzy (příliš brzy)	Wczesnie (za wczesnie)
Hned (ihned)	Zaraz
Kolikátého je?	Który jest dziś?
Dnes je desátého dubna.	Dziś jest dziesiąty kwietnia.
Prvního května (máje)	Pierwszy maja
Mínulý týden, rok.	W zeszłym (ubiegłym) tygodniu, roku.
Příští týden, rok.	Na przyszły tydzień, rok.
Jednou týdně, měsíčně.	Raz na tydzień, raz na miesiąc.
Datum	Data
V Lodži 22. 10. 2006.	W Łodzi 22 X 2006 r.
Lodž dne 22. ledna 2006.	Łódź, dn. 22 stycznia 2006 r.
4. dubna	4-go kwietnia

9

Počasí
Pogoda

Venku je zima.	Na dworze jest zimno.
Dnes je hezké počasí.	Dziś jest ładna pogoda.
Včera bylo vedro.	Wczóraj był upał.
Schyluje se k bouřce.	Zbiera się na burzę.
Prší.	Pada (deszcz).
Sněží.	Pada śnieg.
Je mlha.	Jest mgła.
Čerstvý vzduch.	Świeże powietrze.

10 Školství Szkolnictwo

akademie věd	akademia nauk
studentská kolej	dom studencki (studenta)
zkouška	egzamin
přijímací zkouška	egzamin wstępny
vědecký ústav	instytut (zakład) naukowy
přednáška	odczyt, wykład
rozvrh hodin	plan lekcji
učební pomůcky	pomoce naukowe
učební osnovy	program nauczania
mateřská škola	przedszkole
vědecká rada	rada naukowa
přednáškový sál	sała wykładowa
posluchač, posluchačka	słuchacz, słuchaczka
dálkové studium	studium zaoczne
střední všeobecně vzdělávací škola	średnia szkoła ogólnokształcąca
vysoká škola	szkoła wyższa
odborná škola	szkoła zawodowa
večerní odborná škola	wieczorowa szkoła zawodowa
žák, žákyně	uczeń, uczennica
univerzita	uniwersytet
fakulta	wydział
přednáška	wykład
chodit do školy	uczęszczać do szkoły
studovat na univerzitě, na fakultě	studiować na uniwersytecie, na wydziale
jesle	żłobek

11 Obchody Sklepy

Potraviny	Sklep spożywczy
cukr	cukier
kostkový cukr	cukier kostkowy
krystalový cukr	cukier kryształ
cukr moučka	cukier puder
těstoviny	makaron
mouka	mąka
pšeničná mouka	mąka pszenna
mandle	migdały
Maso — uzeniny	Sklep mięsno-wędliniarski
skopové	baranina
bůček	boczek
telecí hruď	mostek cielęcy
svíčková	połędwica
syrové sádlo	śłonina syrowa
uherský salám	salami
buřt	serdelek
šunka	szynka
Mléko. Mléčné výrobky	Mleko. Nabiał
máslo	masło

podmáslí	maślanka
kyselé mléko	zsiadłe mleko
tavený sýr	ser topiony
smetana	śmietana
šlehačka	śmietanka, bita śmietanka
Pečivo	Pieczywo
bábovka	babka
houska	bułka
hvězdička	kajzerka
sušenka	keks
preclík	obwarzanek
rohlík	rogalik
vánočka	strucla
Ovoce — Zelenina	Sklep warszawno-owocowy
angrešt	agrest
červený meloun	arbuz
broskev	brzoskwinia
třešně	czereśnia
borůvka	czarna jagoda
sstružina	jeżyna
lískový ořech	orzech laskowy
vlašský ořech	orzech włoski
(nakládaná) červená řepa	ćwikła
hrách	groch
zelí	kapusta
kapusta	kapusta włoska
mrkev	marchew
petrželka	pietruszka
rajské jablíčko	pomidor
ředkvička	rzodkiewka
čočka	soczewica
pažitka	szczypiorek

12
Pošta
Poczta

Kde se podávají doporučené dopisy?	Gdzie się nadaje listy polecone?
Podací lístek	Dowód nadania
Tiskopis	Druk
Telefonní seznam	Książka telefoniczna
Cenný dopis	List wartościowy
Telefonní číslo	Numer telefonu
Poštovní schránka	Skrzynka pocztowa
Sluchátko	Słuchawka
Kolková známka	Znaczek stemplowy

13
Jídelní lístek
Spis potraw

Studené předkrmy:	Zakąski zimne:
— sled' v majoneze	— śledź w majonezie

— vlašský salát	— sałatka włoska
— drůbeží salát	— sałatka z drobiu
— uzený losos	— łosoś wędzony
— tatarský biftek	— befsztyk tatarski
— šunka	— szynka
Polévky:	Zupy:
— hovězí vývar s nudlemi	— rosół s makaronem
— boršč s krocketou	— barszcz z pasztecikiem
— selská polévka	— zupa peyzanka
— rajská polévka	— zupa pomidorowa
Masitá jídla:	Dania mięsne:
— vepřová pečeně, fazolka, brambory	— schab pieczony, fasolka, ziemniaki
— biftek ze svíčkové, okurkový salát, hranolky	— befsztyk z polędwicy, mizeria, frytki
— jazyk v křenové omáčce, brambory	— ozór w sosie chrzanowym, ziemniaki
— hovězí maso vařené, zelenina, brambory	— sztuka miesa, jarzyny, ziemniaki
— telecí s rýží	— cielęcina s ryżem
— vídeňský řízek, hlávkový salát, brambory	— sznycel po wiedeńsku, sałata zielona, ziemniaki
— karbanátky, brambory, květák	— zrazy siekane, kartofle, kalafior
Drůbež:	Dania z drobiu:
— vařená slepice s nudlemi	— kura w rosole z makaronem
— pečená husa, zelí, hranolky	— gęś pieczona z kapustą, frytki
— krocan na rožni, brambory	— indyk z rożna, ziemniaki
— pečená kachna, brambory, zelí	— kaczka pieczona, ziemniaki, kapusta
Vaječná jídla:	Dania z jaj:
— sázená vajíčka se slaninou	— jajka sadzone na boczku
— míchaná vejce s pažitkou	— jajecznica ze szczypiorkiem
Moučníky:	Desery:
— omeleta s ovocem	— omlęt z owocami
— čokoládový dort	— tort czekoladowy
— vanilková zmrzlina	— lody waniliowe
— míchaný kompot	— kompot mieszany
— meruňkový, broskvový kompot	— kompot z moreli, brzoskwiń
Studené nápoje:	Napoje zimne:
— pivo	— piwo
— pomerančová šťáva	— sok pomarańczowy
— minerálka	— woda mineralna
— sodovka	— woda sodowa

14

Stravování
Żywienie

Kam jdeš na oběd?	Gdzie idziesz na obiad?
Do závodní kuchyně.	Do stołówki.
Máme vždy tři chody.	Mamy zawsze trzy dania.
Dobrou chuť!	Smacznego!
Nápodobně!	Nawzajem!
Na zdraví!	Na zdrowie!

15
Tělo a nemoci
Ciało i choroby

hlava	głowa
vlasý	włosy
čelo	czoło
oko (<i>pl. oči</i>)	oko (<i>pl. oczy</i>)
obočí	brwi
nos	nos
ústa, ret (<i>pl. rty</i>)	usta, warga (<i>pl. wargi</i>)
brada	broda
krk	kark
trup	tułów
hruď, hrudník	pierś, klatka (piersiowa)
břicho	brzuch
ruka (<i>pl. ruce</i>)	ręka (<i>pl. ręce</i>)
prst	palec
palec	palec wielki, kciuk
ukazováček	palec wskazující
prostředník	średni palec
prsteník	serdeczny palec
malík	mały palec
loket	łokieć
noha	noga
stehno	udo
lýtko	łydka
koleno	kolano
kotník	kostka
nárt	podbicie
chodidlo	stopa
záda	plecy
zadek, zadnice	tył, tyłek
kost	kość
kostra	szkielet
lebka	czaszka
páteř	kręgosłup
pohlaví	pleć
angína	angina
chřipka	grypa
kašel	kaszel
černý kašel	koklusz
spalničky	odra
spála	szkarlatyna
neštovice	ospa
rakovina	rak
průjem	rozwolnienie
zácpa	zatwardzenie
úžeh	udar
zánět slepého střeva	zapalenie wyrostka robaczkowego
žloutenka	żółtaczká
otrava krve	zakażenie krwi
Co vám schází?	Co panu dolega?
Necítím se dobře.	Nie czuję się dobrze.

16
Nádraží (vlakové)
Dworzec (kolejowy)

Příchod k vlakům	Wejście na peron
Podej zavazadel	Nadawanie bagażu
Kde je úschovna zavazadel?	Gdzie jest przechowalnia bagażu?
Prosím zpáteční Katovice.	Proszę Katowice druga klasa powrotny.
Lístek do lůžkového vlaku	Bilet sypialny
Místenka	Miejscówka
Lehátkový vůz	Vagon z miejscami do leżenia (kuszetka)
Jízdné	Opłata za przejazd
Příplatek	Dopłata
Jaké je nejlepší spojení z Varšavy?	Jakie jest najlepsze połączenie z Warszawą?
Budu muset přeseďat?	Czy będę musiał się przesiadać?
Na které nástupiště přijede rychlík z Gdyně?	Na który peron przyjedzie pociąg z Gdyni?
Dopravní kancelář	Biuro dyżurnego ruchu
Kuřáci	Dla palących
Nekuřáci	Dla niepalących

17
Hotel
Hotel

Kolik stojí jednolůžkový (dvoulůžkový) pokoj denně?	Ile kosztuje pojedynczy (podwójny) pokój na dobę?
Prosím dvoulůžkový pokoj s koupelnou.	Proszę o dwuosobowy pokój z łazienką.
Prosím, připravte mi účet.	Proszę mi przygotować rachunek.
Zítra odjízďím.	Jutro wyjeżdżam.
Kdy musím uvolnit pokoj?	O której muszę zwolnić pokój?
Výtah je v hale.	Winda jest w holu.
Vrátný	Wozny (portier)

18
Dovolená
Urlop

Měl (měla) jste již dovolenou?	Czy miał pan (pani) już urlop?
Kde jste byl (byla) na dovolené?	Gdzie pan (pani) spędził (spędziła) urlop?
Strávil (strávila) jsem dovolenou u moře.	Spędziłem (spędziłam) urlop nad morzem.
Strávím dovolenou na horách.	Spędzę urlop w górach.
Kam pojedeme na prázdniny?	Gdzie pojedziemy na wakacje?
Kdy si vezmete dovolenou?	Kiedy weźmie pan (pani) urlop?
Jak dlouho máte dovolenou?	Ile ma pan (pani) urlopu?
Letos chci jet lodí po Visle.	W tym roku chcę zrobić wycieczkę statkiem po Wiśle.
Chystám se na výlet do polské části Vysokých Tater.	Wybieram się na wycieczkę na polską stronę Tatr Wysokich.
O (během) dovolené jsme měli nádherné (mizerné) počasí.	Podczas urlopu mieliśmy wspaniałą (paskudną) pogodę.